

**ВОСКРЕСНИЙ
Листок
Серпень 2017**



**RESURRECTION
NEWSLETTER
August 2017**

**Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці
Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral**

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk
1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3 Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903
E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: <https://www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa>
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

Богослуження – Church Services

неділя 6 серпня	9 ^a неділя після П'ятедесятниці – Літургія	9:30
неділя 13 серпня	10 ^a неділя після П'ятедесятниці – Літургія	9:30
понеділок 14 серпня	Винесення Чесних Дерев Хреста – Літургія <i>Початок Успенського Посту</i>	9:30
п'ятниця 18 серпня	Преображення Господнє – Спаса – Вечірня Літургія в Православним Соборі Христа Спасителя (721 Somerset St. W.)	17:30
неділя 20 серпня	11 ^a неділя після П'ятедесятниці – Літургія Освячення яблук та овочів після Богослуження	9:30
неділя 27 серпня	12 ^a неділя після П'ятедесятниці – Літургія Велика вечірня з Літією	9:30 18:00
понеділок 28 серпня	Свято Успіння Пресвятої Богородиці – Літургія <i>Кінець Успенського Посту</i> Освячення Зілля після Богослуження та спільна трапеза	9:30
Sunday, August 6	9 th Sunday after Pentecost – Liturgy	9:30am
Sunday, August 13	10 th Sunday after Pentecost – Liturgy	9:30am
Monday, August 14	Procession of the Wood of the Cross – Liturgy <i>Beginning of the Dormition Fast</i>	9:30am
Friday, August 18	Transfiguration of Our Lord Jesus Christ – Vesperal Liturgy at Christ the Saviour Orthodox Church (721 Somerset St. W)	5:30pm
Sunday, August 20	11 th Sunday after Pentecost – Liturgy followed by blessing of fruits	9:30am
Sunday, August 27	12 th Sunday after Pentecost – Liturgy Great Vespers	9:30am 6pm
Monday, August 28	Dormition of the Most Holy Theotokos – Liturgy <i>End of the Dormition Fast, followed by Blessing of Flowers & Herbs and Fellowship Hour</i>	9:30am

Літній Богослуження розпочинаються о 9:30 годині від 2 липня до 3 вересня.

Від 10 вересня, Богослуження розпочинаються о 10:00 годині.

В липні і в серпні парафіяльні листочки будуть щомісячні.

Summer Liturgies start at 9:30am from July 2 to September 3.

Starting September 10, Liturgies will start at 10am. In July & August, the church newsletter will be published once monthly on the first Sunday of the month.

Парафіяльні Оголошення (Події відбуваються в церковні зали, після Літургії, якщо не вказано інше)	Parish Announcements (Events occur in the church hall, after the Liturgy, unless specified otherwise)
<p>Ми тепер використовуємо нові молитовники: Літургія починається на ст. 24. Протягом лише літніх місяців, після прочитання Євангелія (ст.34-35) служба перейде до Першої Ектенії Вірних (ст. 40).</p>	<p>We are now using the new prayer books: The Liturgy starts on p. 24. During the summer months only, after the Gospel reading (p.34-35) the service will move to the First Litany of the Faithful (p. 40).</p>
<p>Шукаємо Фотографії – Ми шукаємо фотографії парафіяльних подій, так щоб вони були поміщені на церковній веб-сторінці і на Фейсбук та щоб зберегти їх в наших архівах. Якщо ви маєте друковані або цифрові фотографії цього типу, будь ласка, зв'яжіться з о. Ігорем.</p>	<p>Request for Photos – We are looking for photos of parish events which we could post to our church's website and Facebook page and to store them in our archives. Please contact Fr. Ihor if you wish to provide your printed or digital photos of this type.</p>
<p>Програма Творча Молодь – Середами ввечорі в церковній залі, 17:00 - 20:45, починаючи 13 вересня. Нова щотижнева програма включаючи Українські музики, ремесла та релігійні діяльності для дітей віком від 3 до 9 років. Деталі про програму будуть подані у вересні. Для дальші інформації звертайтеся до: Мирослави Неговори (613-501-9874, negovoramiroslava@gmail.com), Наталії Чабанюк (613-884-0580, nchabanyuk@gmail.com)</p>	<p>Creative Youth Program – Wednesday evenings in the church hall, 5pm – 8:45pm, beginning September 13. A new weekly program of Ukrainian music, arts & crafts, and religious-themed activities for children aged 3 to 9 years. Program details to be provided in September. For more information, contact: Miroslava Negovora (negovoramiroslava@gmail.com, 613-501-9874), Nataliya Chabanyuk (nchabanyuk@gmail.com, 613-884-0580)</p>

2017 NATIONAL UKRAINIAN YOUTH CONVENTION

AUGUST 9 – 13, 2017

WINNIPEG, MANITOBA

Наша церковна управа готова спонсорувати одного/одну молодь (13+ років) від нашої парафії щоб брати участь у цьому крайовим з'їзді. Якщо ви зацікавлені представляти нашу парафію на цьому з'їзді, будь ласка, зв'яжіться з о. Ігорем. Щоб подати заявку, вам буде потрібно подати короткий письмовий твір, який описує, як ваша участь у цьому з'їзді принесе користь вам і нашій парафії.

Our Parish Council is willing to sponsor one youth parishioner (13+ years) to attend this national youth convention. If you are interested to represent our parish at this convention, please

contact Fr. Ihor. To apply you will be required to submit a short written essay describing how your participation in this convention will benefit you and our parish.

Народні свята та традиції у серпні

У серпні жнива кінчаються, осінь починається. Серпень – кінець літа, найбагатший на дари природи. Назва місяця походить від слова «серп» – головного знаряддя праці хлібороба. Не випадково кажуть: «один серпневий день рік годує» або «серпень втоми не знає – все збирає, припасає».

2 серпня – Свято Пророка Іллі. За народними віруваннями цей святий вважається покровителем грому і блискавок. Його прообраз –дохристиянський бог Перун, що їздить по небу у вогняній колісниці. До цього дня намагаються завершити жнива, про що йдеться у прислів'ї: «На свято Іллі – новий хліб на столі».

9 серпня – День Великомученика Пантелеймона Цілителя, або Святого Палія. У народі вірили, що він обороняє від вогню і на знак пошани до нього намагалися не працювати у полі, щоб гроза не спалила зібрані у копи хліб та сіно. Тому його ще називали «Паликопом». У цей час заготовляють трави для лікування людей і тварин. Збирають їх у заповідних місцях, щоб були цілющими – над одними проказують замовляння, над іншими – мовчать.

14 серпня – Свято Семи Мучеників Маккавеїв, що загинули за християнську віру. У народі воно має кілька назв: Маковія; перший, медовий або водяний Спас. Вода цього дня має особливу силу – нею лікували від пристриту, переляку, пропасниці. Традиційно віруючі зранку йдуть до храму святити квіти, мак, колоски, або віночки жита і пшениці. Обов'язково готують коржі з маком (шулики) або пиріжки з маком. Починається двотижневий піст – Спасівка. Настала пора ламати соти, качати мед, бо пізніше бджоли не встигнуть заpastися кормом на зиму.

19 серпня – Преображення Господнє – одне з найбільших православних свят. Це – другий або яблучний Спас. До церкви несуть святити яблука, груші, щільники з медом, віск. За прикметою, цього дня зустрічаються літо з осінню, про що складено чимало приказок і прислів'їв: «Прийшов Спас – пішло літо від нас», «Прийшов Спас – бери рукавиці про запас».

24 серпня – Державне національне свято – День проголошення Незалежності України.

28 серпня – Успіння Пресвятої Богородиці або Перша Пречиста. Дівчата чекають на старостів, готуються до весіль, тому й мовилося: «Прийшла Пречиста – стала дівка речиста». Закінчується короткий успеньський піст, а з ним і красне літечко, бо вже відчутне наближення осені.



CANADA 150



OTTAWA WELCOMES THE WORLD – UKRAINE

The Embassy of Ukraine in Canada invites you to a joint celebration of Canada's 150th anniversary and Ukrainian Independence Day. As a part of Ottawa Welcomes the World, Ottawa's year-long cultural showcase, *A Day in Ukraine* displays the fusion of ethnic and contemporary culture through a day-long exhibition featuring:

- Ukraine's cutting-edge technologies, including a virtual reality demonstration of the historic Chernobyl nuclear disaster and a portable escape room,
- ethnic and contemporary dance & music (including a performance by our church choir at 1pm),
- art exhibits,
- Ukrainian craft workshops for adults and children – learn how to make Motanka (fabric) and/or Nytianka (yarn) dolls, straw toy horses and braided bracelets,
- traditional cuisine and clothing, and
- a special evening performance by the electro-folk group ONUKA, a musical band directly from Ukraine.

Thursday, August 24, 2017, 10am – 6pm
Horticulture Building, Lansdowne Park

Free Admission

Успенський піст

14^{ого} серпня починається Успенський піст. Це найкоротший з усіх постів, він триває всього два тижні і закінчується святом Успіння Божої Матері. Успенський піст вже вважається осіннім, і, дійсно - він відкриває врата нової пори року, завершуючи церковний рік: 14 вересня за новим стилем - церковне новоліття.

Успенський піст - єдиний, присвячений Богородиці: він починається за два тижні до свята Успіння Пресвятої Богородиці. Цей піст майже такий же суворий, як і Великий піст: риба дозволяється тільки в Свято Преображення Господнього. За церковними переказами Богородиця дізналася про час свого переходу з цього світу, вона готувалася до цього переходу постом і посиленою молитвою, хоча вона й не потребувала очищення душі або виправлення - все її життя було зразком святості і жертвовності. Християни постять і наслідуючи подвигу Пресвятої Богородиці, бажаючи хоча б частково уподібнитися її чистоті, і вихваляючи її.

Після Вознесіння Господа Ісуса Христа на Небо Пресвята Діва в основному жила в межах Єрусалиму, відвідуючи місця, де проповідував і здійснював чудеса її Син. Особливо вона любила відвідувати Гетсиманський сад і довго молилася там, звідки Христа повели на суд і на хресні страждання. Молилася Пресвята Діва про звернення до віри впертого іудейського народу і про нові церкви, і добрі шляхи апостолів у різних країнах. Вона і сама багато проповідувала благу звістку Воскресіння Христового.

І ось наприкінці однієї такої молитви постав перед Нею Архангел Гавриїл, який не раз являвся їй, сповіщаючи веління Божі. Сяючий радістю, Він повідомив їй, що через три дні закінчиться шлях її земного життя, і Бог візьме її в Свої вічні обителі. При цьому Він дав їй райську гілку, осяяну неземним світлом. Повернувшись з Оливної гори, Богоматір стала готуватися до відходу з цього життя. Настав час, коли Богоматір повинна була преставитися. У кімнаті палали свічки, а на прикрашеному одрі лежала Богоматір, оточена люблячими її людьми. Раптом все навкруг осяялося незвичайним світлом Божественної слави і в незвичайному світлі зійшов з неба Сам Господь Ісус Христос, оточений Ангелами і душами старозавітних праведників. Богоматір, зважаючи на Свого Сина, ніби солодко засинаючи, без всякого тілесного страждання, віддала в Його руки Свою чисту душу. Успенський піст встановлений з давніх часів християнства - згадки про нього відомі з 450 року.

19 серпня – Свято Преображення Господнього

19 серпня Церква відзначає велике дванадцяте свято Преображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. Після бесіди про хрест і про славу царства Свого, Ісус Христос, під час перебування в Галилеї, взяв з трьох Своїх учнів, що були свідками воскресіння дочки Яїра, Петра й двох братів, Якова й Івана, і тільки з ними пішов на найвищу в тім місці гору - Фавор, щоб там помолитися. Зійшовши на верх гори, Він став на молитву; а Його учні сіли відпочити й від втоми заснули. Якраз під час цієї молитви відбулося диво- вижне преображення Ісуса Христа й чуттєво Його учням відкрилася Його слава, як Єдинородного від Отця.

Вигляд лица Його змінився: воно засяло як сонце. Його одежа зробилася білою як сніг, заблищала мов світло. І з того світу постали тут два найбільші пророки, законодавець Мойсей і ревнитель по Богові Ілля. Вони з'явилися в прославленому вигляді; але розмовляли з Ісусом Христом про останні дні Його земного життя, які Він повинен закінчити в Єрусалимі. Пробудилися апостоли: і побачили славу Його і двох чоловіків, котрі стояли з Ним. Серця їх наповнилися нез'ясованим захватом: втім вони спостерігаючи слухали в глибокому мовчанні. Але коли пророки відходили від Ісуса Христа, Петро не стримав пориву

захопленої душі, і вигукнув: “Наставнику! Равві! Господи! як добре нам тут! Якщо хочеш, поставимо тут три намети. Один Тобі, один Мойсеєві й один Іллі.” Коли він це говорив, раптом з’явилася світла хмара й осінила їх, і зійшов із хмари голос: “Це син Мій улюблений, у якому все Моє благовоління; Його слухайте.”

Почувши цей голос, учні впали на обличчя свої від страху. Але Ісус Христос підійшов до них і сказав: “встаньте й не бійтеся.” Коли піднялися вони, то біля себе нікого вже не бачили крім самого Ісуса Христа. Коли сходили вони з гори, Ісус Христос повелів їм нікому не розповідати, що вони бачили, поки Син людський не воскресне з мертвих. (Мф 17: 1-13, Лк 9: 28-36, Мк 9: 2-12).

Якоюсь мірою Свято Преображення пов’язане й співставиме зі старозавітним Святом кучок. «Якщо хочеш, зробимо тут три намети («кущі»)», - каже Петро Ісусові. Цей зв’язок підтверджує й традиція здійснювати у свято Преображення (як і під час Свята кучок) освячення плодів. На Сході до початку серпня поспівають злаки й виноград, які християни приносять у храм для благословення на подяку Богові за дар цих плодів. Частину цього врожаю в перші століття християни жертвували в храм для звершення таїнства євхаристії.

У християнстві освячення плодів у день свята Преображення набуло особливого символічного значення: у Преображенні Христа показано той новий, перетворений і благодатний стан, що людина і світ набувають Воскресінням Христа і яке здійсниться у воскресінні всіх людей. І вся природа, що прийшла в розлад з того моменту, коли в світ через людину ввійшов гріх, тепер разом з людиною очікує прийдешнього відновлення.

Свято Преображення відзначається Східною Церквою з IV сторіччя. У календар Західної Церкви воно було введене папою Калікстом III в 1457 році. У традиції Вірменської Церкви свято Преображення включене до великоднього циклу, є рухомим і святкується в сьому неділю після П’ятидесятниці.

Джерело: uaoc.net.ua

28 серпня – Свято Успіння Пресвятої Богородиці

28 серпня православні та греко-католики святкують Успіння Пресвятої Богородиці. За традицією східної церкви, свято Успіння Пресвятої Богородиці або, як кажуть у народі, Перша Пречиста, належить до переліку дванадцяти найбільших свят церковного року, під час якого згадують упокоєння, воскресіння та прославлення Матері Божої.

За переказами, Божа Мати часто молилася на Єлеонській горі - місці знесення сина. Одного разу вона побачила архангела Гаврила, який повідомив їй, що через три дні закінчиться її земне життя. Христос чекає на неї у своєму царстві небесному, де вона буде з ним довічно. На підтвердження своїх слів він вручив Богоматері гілку райського фінікового дерева - символ нетління та благодаті. Вона просила не сумувати, а радіти з приводу її Успіння, тому що перед лицем сина обіцяла не залишати світ і після смерті. Богородиця заповідала, щоб її тіло поховали біля підніжжя Єлеонської гори, де покояться її рідні. Перед кончиною Божа Матір виявила бажання побачити всіх апостолів, і Бог здійснив чудо: над домом нависло багато хмар, на яких із різних країн зібралися апостоли. Вони були самі здивовані тим, що сталося. Богородиця благословила кожного з учнів Христа й таємниче повідомила, що вони не побачать її після Успіння з волі Господа.

У призначений архангелом день перед Богоматір’ю та апостолами з’явився Христос із великою кількістю небесних сил і пророків, які писали про неї.

У Гефсиманії тіло Божої Матері поховали в печері, вхід до якої був завалений величезним каменем. Апостоли біля гробниці пробули три дні. На третій день прийшов апостол Хома, який не зміг бути на погребанні і не одержав благословення Богоматері. Він був дуже засмучений з цього приводу.

Співчуваючи Хомі, апостоли вирішили відкрити гробницю. Але, відваливши камінь в печеру, вони побачили, що гробниця порожня, у ній були лише погребальні покривала. Того ж дня увечері, під час обряду переломлення хліба в пам'ять про померлу, апостоли побачили Богородицю, яка їм сказала: «Радійте! Я з вами назавжди»...

У народі це свято називають «Перша Пречиста». Протягом осіннього періоду є три «Пречисті»: «Перша Пречиста жито засіває, друга - дощем поливає, а третя - снігом покриває». Отож, на «Першу Пречисту» відбувається озимий посів. Після цього свята колись у селі дівчата звільнялись від тяжкої роботи. Звідси й приповідка: «Прийшла Перша Пречиста - стає дівка речиста», багато говорить, бо немає вже що робити.

В Україні о цій порі розпочинається збір врожаю в садах. На деревах залишаються лише «зимові» сорти яблук та груш. Після Першої Пречистої також розпочиналася заготівля калини. Як ми знаємо, калина здавна символізує Україну, є її свого роду національною емблемою. У день Першої Пречистої селяни приносили в церкву на літургію колосся нового врожаю, щоб «Успіння-матінка» благословила їхній труд та зберегла зібраний врожай від пожежі та дощу. Джерело <http://musart.org.ua/uspinnya.htm>

ЗАЗНАЧІТЬ ВАШ КАЛЕНДАР – MARK YOUR CALENDAR

**З'їзд Східної Єпархії та
Парафіяльне Храмове
Свято**

29 вересня - 1 жовтня



**Eastern Eparchy Pilgrimage to
Ottawa and Celebration of
our Parish Feast Day**

29 September - 1 October

П'ятниця 29 вересня – Friday, September 29

Привіт до Оттави	18:30	Welcome to Ottawa
Зустріч в церковній залі	19:00	Meet & Greet in Church Hall

Субота 30 вересня – Saturday, September 30

Молебень	9:30	Moleben
Сесія 1 – Правила молитви	10:15 – 11:00	Faith Session 1 – Rule of Prayer
Перерва	11:00 – 11:10	Break
Сесія 2	11:10 – 11:55	Faith Session 2 – TBD
Перерва	11:55 – 12:05	Break
Сесія 3	12:05 – 12:50	Faith Session 3 – TBD
Обід	12:50 – 13:30	Lunch
Тур міста	13:30 – 17:30	Tour of the city
Вечеря	18:00	Supper
Вечірня	19:00	Vespers
Духовна розмова і	20:00	Spiritual Discussion & Fellowship

Неділя 1 жовтня – Sunday, October 1

Архієрейське Богослуження	9:30	Archpastoral Divine Liturgy
Парафіяльна Фотографія	12:00	Parish Photograph
Банкет і Святочна Програма	12:30 – 15:00	Banquet & Festive Programme

Всі події будуть відбуватися в нашим храмі та в церковній залі, якщо не зазначено інше.
All activities will take place in our church and church hall unless otherwise specified.

Загальні Інформації	General Information
<p>Освячення Домів – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до Отця Ігоря (613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)</p>	<p>House Blessings – On request – To make arrangements please contact Father Ihor (613-325-3903, or email: stamaryuocc@sympatico.ca)</p>
<p>Членська вкладка за 2017 рік: За 12-місячний період від 1 січня до 31 грудня вкладка є \$155 для одного і \$310 за сім'ю. Щоб стати членом нашої церкви просимо звернутися до Отця Ігоря (613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)</p>	<p>2017 Membership Fees: For the 12-month period from January 1 to December 31, the fees are \$155 for Single and \$310 for Family. To become a member of our church, please contact Father Ihor (613-325-3903, or email: stamaryuocc@sympatico.ca)</p>
<p>Запрошуємо Вас до церковного хору Проби кожен четвер о 19:00 в церковні залі. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: oxana.genina@gmail.com)</p>	<p>Church Choir welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7pm, in the church hall. Contact Oxana for information (email: oxana.genina@gmail.com)</p>
<p>Скринка для запитань та побажань знаходиться при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.</p>	<p>Our Question & Request Box is located at the entrance to our Church. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.</p>
<p>Пастирська Опіка: Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати Отцеві Ігорові (тел: 613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)</p>	<p>Pastoral Care: If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Father Ihor (tel: 613-325-3903, email: stamaryuocc@sympatico.ca)</p>
<p>Подання Записок “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Віваря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.</p>	<p>Prayers For Health and For Repose: At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members/friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially-provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the Tetrapod (small table in front of the Altar).</p>
<p>Просимо стрінутись в церковні залі після Літургії на спілкування та легеньку перекуску . Під час Великого Посту ласкаво просимо принести пісні перекуски коли можливо.</p>	<p>Fellowship Hour after the Liturgy: Please join your fellow parishioners for light refreshment in the church hall. During Great Lent, we welcome small contributions of sweet or savoury Lenten items when possible.</p>
<p>Церковний календар на 2017 рік: \$5⁰⁰ в церковнім бюрі</p>	<p>2017 Church calendar: \$5⁰⁰ in the Church Office</p>
<p>Винаймання церковної залі -- За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org</p>	<p>Hall Rental – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org</p>
<p>Щоб отримувати наш Листок через е-пошту прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх Листків Ви можете знайти на нашій церковній веб-сторінці. Щотижнева електронна пошта містить інформацію додаткову до інформації, що міститься в данному друкованному листку.</p>	<p>To receive our Sunday Newsletter by email every week, please contact Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. Please note that the weekly email contains information in addition to the information contained in this printed newsletter.</p>
<p>Пожертви на нашу церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуете від нас квитанцію про пожертву на церкву котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.</p>	<p>Tax Receipts for Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations.</p>

